2.ª Yaro — Madrid Septembro - Oktobro — Nr. 10-11

SUSCRIPCIÓN ANUAL 1 pta

LABORO

Yaral suskripto por exter-lando: 1,50 fki.

REVISTA MENSUAL BILINGÜE DEDICADA Á LA DEFENSA Y VULGARIZACIÓN DEL ESPERANTO REFORMADO (SISTEMA IDO)

Redaktero-Administranto: PEDRO MARCILLA — Strado: LEÓN, 9, 2.º

Terciando en un debate

Al azar cayeron en mis manos unos ejemplares del periódico *El Reformista Pedagógico*, y curioseando sus páginas con la fruición que todo lo nuevo me produce, tuve la dicha de hallar en ellas algunas líneas consagradas á un asunto que hoy preocupa hondamente al mundo civilizado: á la lengua internacional, de la que es portavoz en España la humilde revista con cuya dirección me honro.

Siendo *El Reformista Pedagógico* un *periódico independiente, consagrado á la defensa de la instrucción y de los profesores*, supuse en un principio que la idea había arraigado en nuestra Patria tan fuertemente, tan tenazmente como en los demás países, en cuyos dominios científicos ha hecho la lengua internacional los mayores progresos de propaganda. Pero los directores de nuestra juventud (al menos los Sres. Bosco-Franco) se muestran tan conservadores (aun escribiendo en un periódico «reformista») y tratan el asunto tan despectivamente, que bien pronto se echa de ver, ó su ignorancia en la materia, ó su fatuidad y presunción, creyendo que no debe descenderse á aquello que está fuera de su alcance.

El que esto escribe, ajeno á la pedagogía, ser vulgar que á duras penas puede hilvanar un articulejo, exento de toda ciencia y temeroso de toda crítica, se atreve, aunque reverentemente, á exponer algunas consideraciones, contrarias á las expuestas por los Sres. Bosco-Franco, y se consideraría muy honrado si mereciera de ellos una aclaración categórica en el asunto que se debate.

Empiezan estos señores por afirmar que la lengua internacional *es una utopía, como lo de la patria común, lo de la religión universal y tantos otros ideales, que en ideales se quedan, á pesar de lo bellos que son.* No todos los ideales suelen quedarse en ideales: hay muchos que se han convertido en realidad, y uno de ellos es el de la lengua internacional, encarnada en el proyecto **Ido**, del que los Sres. Bosco-Franco parece que no han hecho un estudio acabado. Nos inclinamos á creerlo así, pues á veces el afán de notoriedad hace que se traten asuntos que no han llegado al dominio popular más que confusamente, y aprovechando esta circunstancia se procura explotar la buena fe de los indoctos, cuando en rigor es más grande aún el desconocimiento de los que blasonan de competentes, y pretenden desviar la opinión con noticias erróneas ó falsas.

Los Sres. Bosco-Franco no hacen sino burlarse de los defensores de la lengua internacional; pero no aducen ninguna razón científica que á la misma se oponga. En chacota, al parecer, dicen que existe un nuevo proyecto de Esperanto reformado: el «amikaro», siendo así que éste no es el título de una lengua nueva, sino el de un grupo, el de una sociedad aplicada á la lengua internacional. ¡Es tan cómodo el inventar cuando se trata de una cosa poco conocida que nadie ha de tomarse la molestia de contradecir!

Afortunadamente, no pueden quedar en silencio tan absurdos razonamientos, y aunque carecemos de méritos suficientes para rebatirlos, creemos que el lector imparcial juzgará que al mediar en este debate no nos impulsa otra cosa sino la de que resplandezca la verdad en asunto de tanta transcendencia.

¿Saben los Sres. Bosco-Franco de cuándo datan los primeros ensayos de la lengua internacional? ¿Conocen los nombres de los autores de los principales proyectos que han existido? En caso afirmativo, comprenderán que una cosa que ha ocupado tanto tiempo á los sabios de tantas generaciones no debe ser asunto tan baladí que merezca ser tratado tan superficialmente; y si han seguido paso á paso los progresos de estos estudios, ¿cómo ignoran que han dejado de ser una cosa utópica para convertirse en realidad aplastante, en necesidad imperiosa para cuantos desean ensanchar sus conocimientos?

Si la lengua internacional es una utopía, ¿por qué el célebre *Instituto Finsen*, por qué la grandiosa institución internacional «La Ponto» *(Dic Brucke)*, han adoptado como lengua oficial el **Ido?** ¿Por qué los Sres. Jespersen, Ostwald, Couturat, Lorenz y tantos otros hombres de ciencia, se ocupan en nuestros días de este asunto, de tan poca monta para los Sres. Bosco-Franco?

Nuestras columnas están á su disposición, y con gusto insertaremos en ellas la opinión que nuestros juicios puedan merecerles. También nos será grato ampliar con nuevos detalles nuestros razonamientos, si hubiera lugar á ello.

P. MARCILLA.

LA PRUVO

La gespozi Gonzalez esabus felica, se tenua nubo ne esus ombrizinta la cielo di lia feliceso. El esis tro kurioza, extreme kurioza, per sistemo. El deziris vidar e savar omno.

Ula nokto Gonzalez spozo, prenis ek sua posho, avan sua spozino, papero, e pozis ol en kuverto, quan il ne gluagis. La spozino di Gonzalez kontempladis ilua ago, simulante desintereso: ma el ne povis longatempe tacar e questionis.—Quo esas ta papero?—Elua spozo respondis: nulo, kozo qua ne povas esar interesiv a tu. Ed il celis la kuverto en armoro inter la blanka stofo.

La spozino Gonzalez neplus questionis e chanjis la konverso. Ma ye la sequanta dio, apene sua spozo esis ekirinta aden sua oficeyo, el iris til la armoro e forprenis la misterioza kuverto qua kontenis papereto skribita per la sequanta linei: «Me obligas me donacar á mea spozino la ekiro di teatro quan el tante longe deziras, se dum sep dii el rezistos la tento lektar ica linei.» Dope la dato e la subskribo «Juan Gonzalez».—La spozino di Gonzalez joyis extreme. Por kontentizar sua deziro suficus ke el havos la pacienteso vartar dum sep dii. El ripozis la kuverto ube el trovabis ol.

La dii lente pasadis. Ye troa lenteso! La spozino Gonzalez senpacientigis su. Ye la sisesma dio di la probo a qua sua spozo submisis el, elua senpacienteso divenis deliro. Tamen el rezistis habile dum la tota sepesma dio, por ne aludar to quo tante sorgegis el. El esabis heroino!

Ja la sep dii pasabis. Kande la okesma dio venis, la spozino di Gonzalez ne ekiris sua hemo. El deziris vidar kande on adportus ad el la ekiro di teatro de la venderio. Ma nulu venis.

Quo eventis? Kad sua spozo obliviis ol? Kad il lastahore vacilis? La maxim malajo esis ke el ne povis prizentar a lu la papereto, sen konfesar sua kuriozeso e savo. Quale ekirar ek tante kruela tormento?

La spozino Gonzalez uzis stratagemo. Li esis en la chambro, ube esis la armoro,—ma spozo! el klamis subite; Quo eventas?—questionis la spozo.—Me ne povas memorar, ube me gardis la klefilo di la kestaro.—Gonzalez respondis: «Forsan ol esas en l'armoro».—To esis quon la spozino deziris. El apertis la armoro e febratre introducis sua manui inter la blanka stofo. Kelka linaji falis adsur la sulo e kun oli anke la kuverto.

Quo esas ta kuverto?—el questionis.—Ah! yes, ta papero quan tu pozis ibe ante kelka dii!—«Yes, donez ol a me», sua spozo dicis; ma ante ke ica povis prenar la kuverto, sua spozino apertis ol, cherpis la papero e lektis: «La tero esas ronda; la cielo esas blua; la steli brilas.» Subite el restis senmova, ma el quik riviveskis e turnante su a sua spozo, quaze pulsata da elektrala fulmino, el klamis: «Mizerozo, mentiemo! Tu altrigis ol.»

Jus ke el pronuncabis ta paroli, komprenis sua neprudenteso.

—Kad tu lektis ol? Questionis Gonzalez ridetante.

E la spozino di Gonzalez, shamoza e chagrenigita esis forcata konfesar sua kuriozeso.

E tale Gonzalez sparis ekiro di teatro.

(Trad.) M. Escuder.

KELKA HISPANA PROVERBI

La proverbo definesis kom «la sajeso di multi e la esprito di unu». Ma, mem la esprito, ni kredas, rare esas ta di unesma dicanto. Multi probas; fine, forsan per la chanjo di un silabo, unu donas a la penso la exakte apta expresuro qua pose divenas centyarala «hemparolo» (1). Quankam la proverbo esas, de omna literaturala formi, una de le maxim familiara; ol ordinare tote ne agnoskesas kom literaturo. Do ni staras pri to en la posturo di Sioro Jourdain, e falas literaturo sen konciar. La maxim multa elementi, qui, che un od altra raso, konstitucas la proprajo di la versi, trovesas asociita kun la proverbo: paraleleso, aliteraco, rimo. La proverbi esas anke extreme idiotisma; vere, li derivas multo de lia efekto de lia exakta adapteso a lia matro-linguo. Do la maxim bona traduko di ula proverbo ofte esas prefere la substituco di la paralela proverbo en la rispektiva linguo. Or ido havas nula idiotismi, e, til nun, nula propra proverbi; ma ca fakto ne esas tote desavantajoza á ta qua volas tradukar proverbi aden Ido. Adminime existas en Ido nek kontraganta idiotismi nek rivala proverbi por impedar lua laboro.

Omnu savas la richa perli di proverbala literaturo, quin Cervantes tiris ek la ruda boko di Sancho Panza. Sen sua proverbi Sancho esus nur rustiko; kun li, il kelkamaniere aquiris la sajeso di la yarcanti. Ni probis vestizar per Ido uli de sa signifikoza dici. En kelka exempli Ido semblas tam expresiva kam la Hispana, e kelkafoye ridonas ol vortope. Omnakaze me esperas transpostir la senco, se ne la forco, di la originalo. Mea falii pardonesos, me kredas, se li incitos altri ganar honoro en ca charmanta agro, quan me temerare eniris.

Toda afectación es mala.

«Omna afektaco esas mala».

La alabanza propia envilece.

«Auto-laudo degradas».

Más vale algo que nada.

«Ulo plu valoras kam nulo».

Mientras no se gana algo, no se pierde nada.

«Dum ke ulo ganesas, nulo perdesas.»

Dime con quién andas, y te diré quién eres.

«Dicez kun qua tu iras, me dicos qua tu esas».

Hombre apercibido, medio combatido.

«Homo vidita, esas mi venkita».

Un asno cargado de oro sube ligero por una montaña.

«Asno kargita per oro facile acensas monto».

El asno sufre la carga, mas no la sobrecarga.

«La asno toleras la kargo, ma ne la superkargo».

Cuando viene el bien, mételo en tu casa.

«Kande la bonajo venas, duktez ol aden tua domo».

El bien no es conocido, hasta que es perdido.

«La bonajo ne konocesas, til ke ol perdesas».

Lo bien ganado se pierde, y lo malo ello y su dueño.

«La bonajo ganita perdesas, ma la malajo perisigas su e sua posedanto».

Júntate á los buenos y serás uno de ellos.

«Juntez tu a la boni e tu esos una de li».

Nunca lo bueno fué mucho.

«Nultempe la bonajo abundis».

No son burlas las que duelen.

«Joki qui dolorigas ne esas joki».

El que hoy cae, puede levantarse mañana.

«Il qua cadie falas, povos morge su levar».

Si da el cántaro en la piedra, ó la piedra en el cántaro, mal para el cántaro.

«Se la krucho frapas la stono, o la stono la krucho, esas mala por la krucho».

Sobre mí la capa cuando llueve.

«Esez la kapoto super me kande pluvas».

Tanto se pierde por carta de más, como por carta de menos.

«Tanto perdesas per karto plusa, kem per karto minusa».

A «idos de mi casa», y «¿qué queréis con mi mujer?», no hay que responder.

«A «irez ek mea domo», e «quon tu deziras de mea spozino?», on povas nulo respondar».

Más sabe el necio en su casa, que el cuerdo en la ajena.

«La nesajo savas plu multo en sua domo, kam la sajo en altrala».

Quitada la causa, se quita el pecado.

(1) Angla expresuro; «household word».

«Eskartar la kauzo, esas eskartar la peko».
Muy ciego es el que no ve por tela de cedazo.
«Il esas vere blinda qua ne povas vidar tra kriblo».
La codicia rompe el saco.
«Avideso ruptas la sako».
Toda comparación es odiosa.
«Omna komparo esas odiinda».
Pon lo tuyo en concejo, y unos dirán que es blanco y otros que es negro.
«Portez tua afero aden la koncilo, l'uni dicos ke ol esas blanka ed altri ke ol esas nigra».
Buen corazón quebranta mala ventura.
«Bona kordio ruptas mala fortuno».
Quien te cubre, te descubre.
«Qua kovras tu, deskovras tu».
Cuidados ajenos, matan al asno.
«Stranjera sorgi, mortigas la asno».
El que luego da, da dos veces.
«Qua unfoye donas, dufoye donas».
El dar y el tener, seso ha menester.
«Donar e tenar, bezonas cerebro».
Del dicho al hecho, hay gran trecho.
«De dicar a facar esas longa spaco».
La diligencia es madre de la buena ventura.
«Diligenteso esas la matro di bona chanco».

(Trad.) H. E. Koopman.

LA BON AMIKI

Juan e Pepe esis intim amiki, e quankam la pekuniala situeso di lia respektiva familii esis tre ne-egala, existis inter ili tanta reciproka simpatio, ke, en la skolo quan la du frequentis, on nomizis li la *neseparebli*.

La skolo, la hemo di la cienco, fuzas per sua boninfluanta varmezo, omna klasi di la socio en una, ol desaparigas la ideo di la familio aristokrata ó plebeya, richa o povra, avan la unika qua ibe existas: ibe omni ne esas altro kam kondicipuli.

Juan evis dek yari, e Pepe non, ed en lia kurta evo, lia anmi sentis tanta sincera amikeso, ke lia loyala afeciono esus povinta utilesar quale admirinda exemplo ad adulta personi.

Ni dicis ke la pekuniala situeso di la familii esis tre ne-egala, e ni devas adjuntar ke la maxim fortunoza esis ta di Juan, nam se ol ne esis en la abundo, ol vivis tre komode, dum ke ta dil povra Pepe, trovadis su en manko, cirkumita da privaco e bezoni.

Inter la multa relati quin lia gepatri havis kun ecelanta familii di la korto, Juan posedis amiki e quankam omna ti prizentadis su kun plu bela vesti kam Pepe e li havis abundanta ludili e friandaji, nulu esis a lu tam kara kam ica, e sua maxim granda plezuro esis irar aden ilua humila hemo maxim freque posibla.

La devotesi di la du pueri ne esis identa, ma lia uniono e bona konkordo igis li cedar volunte lia respektiva deziri, ed ofte eventis ke en lia renkontri on ludis divers-maniere.

Ofte pos asistir la meso e trairir la paseyi procesione, li kustumis reprezentar komedio; en altra okazioni, pos religiala diskurso laudanta la avantaji di la paco, on luktis tre grava kombato.

Ni exkuzas dicar, ke per ica uniono e loyala afeciono, la du pueri esis felica e pasis kune delicoza momenti; ma, pro ke en omna evi e kondicioni di la vivo bitra okaziono venos sempre demontrar la efemereso di la feliceso di la mondo, balde aparis nubo, qua obskurigis la cielo di lia gayeso.

Pepe restis en lito e lua tota korpo invadesis da la danjeroza maladeso «la variolo».

Granda aflikteson donis a lua bon amiko Juan la doloro di Pepe, qua kauzis a lu kruela tormento, ma ankore plu granda esis la regreto quan sentis lua anmo vidante su privacita vidar ilu; nam lua familio, timante la kontagio di la maladeso, interdiktis Juan irar che lua kamarado, imperante severe la servisti por ke li ne duktez lu, irge quante il demandus to.

Quale se esus tro mikra la chagreno quan Juan sufris pro ica motivo, ol augmentesis da la penso di la povreso di Pepe qua ne permisos á lua familio havar bona medicinisto por helpar lu dum maladeso tante danjeroza, e sua tenera kordio timis pri la vivo di ta kreuro quan il tante amis.

Ula vespero Juan eniris la kontoro di sua patro e dicis a lu:

—«Patro, pro ke me vidas me privacita da la asisto di mea amiketo, ad hemo di qua tu ne volas ke me irez, e me kustumis ludar sempre kun il, tu ne povas imaginar quante trista e chagrenanta me esas dum ica dii, e se tu permisus ke on duktez me che mea onk'o, me distraktos me ludante kun mea kuzi en la gardeno.»

—«Quale tu volas, mea filio, respondis a lu la pa-

tro; to quon tu demandas esas tre justa, tale tu distraktos tu», ed il imperis servisto ke lu akompanez la puero che sua onklo.

Li iris, ya, ma quik pos ke la servisto lasis lu en la domo, ante irar aden la gardeno querar sua kuzi, lu direktis su ad la kabineto di sua onklo Santiago, qua esis un ek la maxim famoza medicinisti en Madrid, ed inter la onklo e la nevo komencis la sequanta dialogo:

—Bona puero, qua informin tu adportas?

—Desfortuno tre granda, mea onklo!

—Quo eventis? Kad ulu esas malada che tu?

—No, onklo!

—Lore, min male, ni savez quo esas to.

— Favoro tre granda, quan me bezonas de vu,

—Tu! Qual granda favoro esas ita?

—Venez quik kun me.

—To esas nefacila, pro ke precize nun komencas la horo di la konsulto, e dum la tota vespero me ne povos ekirar.

—Tamen to esas necesa.

—Necesa! necesa! quo eventis?

—Ke ludante... me vundis infanto.

—Quale?

—Lu esas che amiko mea, ed esus oportuna ke lu retroiros che lua gepatri, vu videz lu, pro ke me ne savas ka la vundo esas tre grava.

—La diablo esas ica infanti! Oh! Preparez quik la veturo!

—Ve mea onklo! Kad ni parvenos ibe sat frue por salvar lu?

—Tacez, tacez bubo, e ni kurez.

Li parvenis che la simulita vundito, qua ne esis altru kam Pepe, ed atingante la pordo di alkovo, Juan genuflexante avan sua onklo dicis a lu:

Pardonez ke me trompis vu, ta esas intim amiko mea, qua esas malada de variolo, e pro ke lua familio ne povas pagar bona medicinisto, e la mea ne permisas a me vidar lu, me inventis ica ruzo por atingar la du skopi.

— Bona fripono tu esas,— dicis la onklo per diferenta tono de ta per qua lu emocite pronuncis ta paroli; ed ilu eniris la alkovo. Ante ke sua onklo, Juan eniris kurante ed embracante sua amiko, e li ploris kune.

—Tu esas demono, infanto! dicis a lu la onklo.— Tu kontagiesos per la variolo. Ekirez la chambro.

—Ka vu ne asistas e pro ximijas ad omna maladi, mea onklo?

—Pro ke to esas mea profesiono!

—E qual altra profesionon me havas ye mea evo, kam ta di amar mea gepatri e mea amiki?

—Bone dicita! Ne havez timo, pro ke hike esas tua onklo por repulsar irga maladeso qua audacus atakar tu!

....

Pepe risanijis maxim bone. Juan ne havis la maxim mikra simptomo. Deo ne volis permisar ke eventez a ta infanto irga desfortuno pro plenigir sua sublima impero en qua lu enklozis la tota cienco di la vivo: «Amez la homo quale tu ipsa.»

(Trad.) M. Escuder.

EMPLAZAMIENTO

A cuantos han escrito y pretendan escribir acerca del idioma internacional pudiéramos emplazar para una fecha fija más ó menos lejana; pero la lucha inútil de más de once años nos ha hecho desconfiar del éxito en España, y, por lo mismo, en vez de atrevernos á señalar un plazo fijo y bien determinado, nos atrevemos á emplazar á todos los escritores hasta el día en que se decidan á estudiar el problema del idioma internacional, antes de ocuparse públicamente de amontonar inexactitudes.

Sin tales desvaríos por parte de algunos escritores de fama, el idioma internacional sería conocido en España como en el resto de las naciones civilizadas.

Aquí estamos hoy como hace diez años, porque los encargados de ilustrar al público encuentran más cómodo escribir dando gusto á la imag nación que tomándose la molestia de adquirir los conocimientos indispensables para no caer en ridículo ante las generaciones venideras.

Ningún escritor profano se tomaría la libertad de mofarse de la medicina ó ingeniería sin consultar alguna obra relacionada con tales materias, porque los médicos y los ingenieros le pondrían en ridículo tan pronto como se deslizase; pero tratándose del idioma internacional cualquiera se considera invulnerable, aunque diga los mayores disparates, porque supone que nadie puede saber más que él sobre el asunto.

Emplazados á escribir sólo después de haber adquirido los conocimientos indispensables acerca

del idioma internacional, estamos seguros de que no habrá escritor que lo combata y sí muchos que lo defiendan; y si alguno desatiende nuestras enseñanzas, le emplazamos ante la historia de los siglos venideros, que anatematizarán los nombres de los detractores, al mismo tiempo que bendecirán los nuestros.

ANDRÉS BRAVO DEL BARRIO.
(Dro. de Villarón.)

La viro maxim forta esas la maxim sola

(Ek "l'Enemiko di la populo„).
da Ibsen.

Ica vorti quin sioro Couturat memorigas da me, esas certe la rezumo di mea vivo.

Me laboris dum kelka yari pro la prosperigo di nia ideo; me spensis mea pekunio, mea tempo e mea esforco; me atencigis ed unionigis multa semblanta amiki di la linguo internaciona; e lore, kande me konsideris ke l'afero marshis sur la maxim bona voyo, me divenis quaze izolita, quaze desprizenda. Omna adepti abandonis me; ma tamen, me povis konstatar ke tam rapide kam la linguo Ido prosperis, li qui nur amis la linguo pro sua unesma formo (plu bone proke li amis Esperanto, ica hieroglifatra linguacho), li komencis livar trista ed enoyita nia kampeyo, ma furioza e deshonesta en sua kritiki.

Li bone pruvis per sua shaminda agi ke li ne esas partiano di nobla ideo, ma amiki di jokema ludi. Anke kelka altri qui semblis esar fervoroza idisti, divenis pose sendiferenta, talmaniere ke nun me, trovanta me tote izolita, pensas kad me, quaze fola, revas pri utopial ideo, o kad l'altri esas fuginta pro febleso o manko de kurajo.

Tamen, me ne esas fola;
me revas pri homal deziro:
«ma la maxim forta viro
esas ta qua restas sola».

P. M.

A L'AMIKI DI "IDO„

Omnadie me plu amas nia kara linguo **Ido;** ma, omnadie anke me senkurajijas pro ke la indiferenteso di nia kumpatriani esas tante granda ke on bezonas certe multa pacienco por ne perdar la fervoro. Me, qua ne esas richa, e qua havas nula tempo libera (nam me skribas nur en la tempo qua me devas repozar) facas tre volunte ica esforco pro ke mea entuziasmo esas tre granda, e me esperas esor uldie rekompensata da la rezultato di mea propagado. Ma, unlatere, me devas sempre luktar kontre mea tro multa okupadi, ed altralatere kontre l'apatio di la samideani, qui entuziasta en l'unesma momento, divenas pose senvolunta e mokema.

Kad me devas abandonar omno e ne plus pensar en «Laboro» nek en Ido? To esus tre facila *laboro*, ma talmaniere me divenus una ek ta siori qui chanjas rapide nur pro la cirkonstanci. Me ton ne facos, nam mea konvinkeso e mea fervoro, ton ne permisas; ma me esas obligata konocigar da mea samideani la desfacilajo quan me sempre trovas por propagar nia linguo e mem por redaktar ica jurnaleto. Mea libera tempo por developar tante mikra tasko esas nur de 10 a 12 kloki vespere; tempo certe poke oportuna por atingar la maxim bona rezultato. Ultre to, me tote sola pagas la kusto dil imprimado, sendado ed cetera spensi; l'aboniti esas tante poke nombroza ke til nun me nur disipis mea modesta rezervajo. Me demandas tamen nula materialo helpo; me nur deziras esar apogata da morala sustenilo: to esas, da materialo por la jurnalo, aprobo di mea konduto e propagado di ca revueto. Ol esas forsan minim valoroza ek l'idista jurnali; ol mem aparas tote nereguloze; ma ol darfas esar ultempe la maxim autorizata organo di nia hispana partiani.

Pro to, kara samideani, voluntez helpar mea laboro; via laboruri igos durar l'existo di «Laboro».

DIVERSAJI

Quale ni anuncis en nia antala numeri, kunvenis en Paris la Komitato dil Uniono por la linguo internaciona; on adoptis tre grava decidi, inter qui esas: generala plano por la propagado di la linguo; establiso di exameni e diplomi por ti qui tre bone konocas ol: preparo por edito di kompleta vortari germana e franca-Ido, ed altra ne min utila por nia internaciona movado. Oportune, ni raportos pri omno to.

***

Per ica numero finas l'unesma yaro di «Laboro». Pro ke ni supresis la martala numero, ni devas avertar nia aboniti ke ni sendos anke ad li la sequanta exemplero (novembro-decembro). Talmaniere, ni donos ad li plusa pagini kam ni supresis; ma, pro ke de la komenco di la nova yaro ni intencas modifikar kelke ta revueto ed aparigar ol tote reguloze, ni insiste pregas li, ke li voluntez rinuvigar lia abono por la yaro 1913. Por nia stranjera samideani, duros quale til nun, la sama preco: (1,50 franki, sendenda, se posible, per internaciona respondokuponi.) Por nia hispana aboniti, esos un peseto yare. Certe tre mikra sumo por singlu, ma necesa por helpar nia skopo.

La chanjo di la revuo esos ta dil formato, segun la dimensioni quin sioro Ostwald, propozas en lua broshuro: «Mondo-formati.»

* * *

Anke ni avertas nia lekteri, ke, quankam ni komencis kalkular l'existo di «Laboro» segun la kustumo di la hispana jurnalaro, pro ke ni reale komencos la *duesma yaro*, ni duros pozar tala frazo til la fino di la yaro 1913.

Por evitar miskompreni, voluntez egardar omna ta interesanta informi.

Pro la konsideri quin ni indikas en l'artiklo «Advoko a l'amiki di Ido», ni mustas sparar maxim granda tempo ed profitar omna avantajoza kondicioni; ultre to, imitante altra kolegi e pro ke l'idistal aferi en Hispanio ne postulas frequa raporti, ni de nun publikigos «Laboro» nur omna du monati.

COMPARACIÓN

Como aún hay quien supone que el Esperanto es una lengua invulnerable, sumamente perfecta que no puede cambiar á pesar del tiempo y del progreso de las ciencias; que por la aureola que le prestan sus arcaicos defensores puede creer el profano que la obra de un solo hombre es más completa que la de muchos hombres, congregados para analizar y estudiar dicha obra, copiamos de la revista *Progreso* la siguiente comparación entre Esperanto é Ido, con el fin de que el lector imparcial pueda juzgar sobre cuál de ellos es más perfecto:

Esperanto.	*Ido.*
Chiuj tiuj kiuj uzas la multajn hodiau ekzistantajn eltrovajhojn kaj artefaritajn ilojn scias, ke chiuj sistemoj chiam alcelas komunan celon: la perfektecon.	Omna ti qui uzas la multa inventuri ed artificala moyeni existanta cadie savas, ke omna sistemi sempre tendencas a komuna skopo: la perfekteso.

Traducción.—Todos quienes usan los muchos inventos y medios artificiales hoy existentes, saben que todos los sistemas tienden siempre á un fin común: la perfección.

BIBLIOGRAFIO

Ido helpo-linguo. Palihga Waloda. –Tre grava e bon editita lernolibro, kontenanta kurso en 16 leciono. Ol esas vidita ed aprobita da l'akademio di l'uniono por la linguo internaciona; lua metodo esas tre simpla e klara, e ni judikas ol kom la maxim bona verko por la studio di Ido en Rusio. Anke la verko kontenas «klefo» por la temi quin on explikas en la texto. Ni sincere gratulas l'autoro, nia samideano sioro Jan Roze, e dankas lu pro lua afableso e sendo di la dicita lernolibro.

COMMENT TUER LA GUERRE.—*La loi mondiale de boycottage douanier*, raporto prizentita a la yuristal komitato di la 19.ª kongreso universala por la paco, da Mr. Léon Bollack, autoro di «La langue bleue» (proyekto di linguo internaciona). Ta sioro qua nun esas komitatano di nia «Uniono» havas granda kompetenteso pri ta labori, di qui lu de multa yari esas famoza pioniro. Ni sincere rekomendas la lektado di ta admirinda raporto ad omni ti, qui interesas su pri l'universala paco.

HISTORIO DI NIA LINGUO, *da Otto Jespersen.*—Ni dankas maxim varmoze nia eminenta samideano pro la sendo de ta broshureto, qua esas klara e bela rezumo di la demarshi ed esforci quin facis la «Dele

gitaro por adopto di linguo internaciona». Ol selektis la maxim bona helplinguo adoptante Esperanto kun la emendi e plubonigi per qui on kreis la sucedanta e logika proyekto «Ido». Ta broshuro esas skribita per ta nova lingus, tante klara e perfekta, ke dum la poka yari di lua existo, ol konquestis omna homal faki e ca-die divenis tote necesa por omna kultural relati.

JURNALI

La Idista monato.—Ni recevis letro da nia fervoroza samideano siоro Eug. Mathys, ol-quan ni ne povas insertar integre pro ke nia spaco esas tre mikra.—Tamen ni devas avertar ke ta sioro plendas por la durigo di «L'idista monato», explikas la kauzi di lua advoko e la labori quin lu bezonas facar por plenigar ica tasko.

Pioniro.—Nia amiko e samideano sioro Jan Kajs, qua tante laboris por Ido, nun komencas nova publikigo: «Pioniro», mikra jurnalo, tote en Ido, ad qua ni deziras maxim bona suceso.

AMUZAJI

Ula foye me renkontris leono,—dicis afrikana exploristo. Pro ke me ne havis armi, me esis forcata uzar extrema remedio: me sideskis e regardis olu fixe.

—E?...—questionis deziroza la audantaro.

—Omno iris tre bone. La leono nek movis su por tuchar me.

—Rara kozo! E pro quo to eventis tale?

—Jem!...—dicis l'exploristo.—Me inklinesas opinionar ke to eventis tale, proke me sideskis sur brancho di tre alta arboro...

Esis sioro poke prizanta perdar la tempo en neutila konversi, e lu mustis aceptar nova servisto.

—Me avertas vu—lu dicis—ke me deziras komprenesar per miparolo. Kande me deziras razar me, exemple, me pronuncos nur «barbo», e per to vu divinos ke vu devas adportar razili, sapono, etc.

La servisto lakonike respondis:

—Me komprenas:

Ula matene, la servisto adportis por sua mastro la chokolado, ica separis la taso dicante:

—Me ne standas sat bone.

La servisto desaparis, e pos horo, lu rieniris la chambro dicante:

—Me komprenis per vua miparolo. Dop me acensas la eskalero, la medicinisto, la konfesiganto ed agento di funererio.

—Qua fisho havas la kaudo plu distanta de sua kapo?—On questionis ad unu.

—La moruo—lu respondis—pro ke ol havas la kaudo en Hispanio e la kapo en Skotio.

—Quale tu nomesas? Me questionis rurano.

—Quale mea patro.

—E tua patro?

—Quale me.

—Nu, ma quale tua gepatri nomas tu kande li vokas tu por dinear?

—Li ne vokas me; me esas sempre la unes ma.

—Pepito! la infanti avan la manjo-tablo tacas e ne demandas; li esas vartonta til ke on ofras ulo a li.

Pepito pos kelka minuti dicas:

—Matreto! Ka tu voluntas ofrar a me kelketo de ta pasteto?

En bastonerio:

—Me anke havas bastoni ek harda ligno. Ka vu deziras komprar ula?—No, mil danki, me esas celiba.

En tramvoyo:

—Dicez a me, duktisto! Kad esas permisita fumar en la tramvoyo?

—No, sioro.

—Takaze, de ube devenas ica acendili kovranta la sulo?

—De la fumeri qui questionis nulo.

Elektero e deputato:

—Vu dicis a me ke lor ke vu esos deputato, me povos demandar de vu segun mea volo.

—Yes, to esas certa; ma me ne dicis a vu ke me koncesos to.

ESTABLECIMIENTO TIPOGRÁFICO DE EL LIBERAL
Marqués de Cubas, 7, Madrid.